

目から鱗！これがニッポンの当たり前？

Eye Opening！ Is This Normal in Japan?

最も暑い夏のど真ん中にある「お盆」ってナニ！？

What is “Obon” at the Hottest Summer Months?

今月は日本文化の代表的な「お盆」についてご紹介します。皆さんはお盆を知っていますか？お盆とは、故人やご先祖様の魂があこの世から帰ってくる期間のことです。その間に故人と過ごした場所や家で死んだ人の霊を供養するのが目的です。毎年8月中旬に行われるこの行事は地域によって様々な風習が存在し、全国各地で異なるお盆の風景を楽しむことができます。

This month, let us look at Obon, a noteworthy occasion in Japanese culture. Have you heard of Obon? Obon is the period during which the souls of the deceased and their ancestors return from the afterlife. The purpose of this period is to hold memorial services for the souls of the dead, either at home or in places where they spent when they were alive. This event is held every year in mid-August, and there are various customs depending on the region, allowing you to enjoy different Obon scenes in different parts of the country.

「お盆とは」 What is Obon?

お盆の起源と成り立ち

The Origin and Roots of Obon

仏教における「盂蘭盆会(うらぼんえ)」を縮めて「お盆」と呼ばれるようになりました。

語源はサンスクリット語で「ウランバーナ」という意味です。これは亡き母を救うというお釈迦様の弟子の話に由来しているようです。

日本由来の風習と仏教の教えが融合し、家族や一族が集まり、ご先祖や故人を供養する行事として今の「お盆」となりました。

The word “Bon” is a contraction of the Buddhist term “Urabon-e”, which is now called “Obon”.

The origin of the word is the Sanskrit word “Ullambana.” It seems to have originated from a story about this disciple of Lord Buddha, who saved his deceased mother.

The combination of Japanese customs and Buddhist teachings led to the present-day Obon, an event where families and clans gather to make offering services to their ancestors and the deceased.

## お盆の期間

Obon Period

お盆は地域によって変わるところもありますが、全国的には8月13日から16日に行われます。日本人は実家に帰り、この期間中に様々な行事が行われます。

Obon varies from region to region, but nationwide, it is celebrated from August 13th to 16th. Japanese people return to their family homes, and various events are held during this period.

## お盆の前日まで

Up to the day before Obon

お盆に入る前の期間は準備や飾りつけを行います。お盆用に提灯の準備や、キュウリやナスを使って牛馬を作ります。

During the period before the start of the Bon Festival, preparations and decorations are made. For Obon, lanterns are prepared and an ox and a horse are made from a cucumber and an eggplant.

## 13日 迎え盆

13th Mukae Bon (homecoming)

迎え火:家の前で小さな焚き火を焚き、先祖の霊を迎え入れる準備をします。迎え火は、家族が先祖の霊を家に招き入れるための目印とされます。

Welcoming fire: A small fire is lit in front of the house in preparation for welcoming the spirits of ancestors. The welcoming fire is used as a guiding light for the family to invite the spirits of ancestors into the house.

## 14日・15日 お中日

14th and 15th: the middle days of the month

故人を偲んで家族や一族で会食を行います。その間は宗教や宗派に関係なく親しい人とともに過ごします。またお寺や自宅で住職に読経をしてもらいます。

A family meal is held in memory of the deceased. During this time, the family spends time together with those closest to them, regardless of religion or denomination. They also have a priest read sutras at a temple or at home.

## 16日 送り盆

16th Okuri Bon (sending off)

送り火を焚いて迎え火と同様にご自宅の玄関先や庭先、お墓などの場所でご先祖様の霊をお見送ります。

Similar to the welcoming fire, small bonfires are lit outside the house gate, the garden, or at gravesites to send off the souls of the deceased back to where they came from.

## 有名なお盆の行事 Famous Obon Festivals

お盆の風習は地域ごとに異なり、それぞれの過ごし方や行事があります。

Obon customs differ from region to region, and each region has its own way of doing the festivities.

### 京都の大文字焼き

Daimonji-yaki in Kyoto

毎年8月16日に行われるこの行事は五つの山で大きな火を焚き、先祖の霊を送ります。

送り火を灯して霊を導くことで、霊が迷わずにあの世へ帰ると信じられています。高さ約160メートル、幅80メートルに「大」の字が燃え上がる様子は圧巻です。

This event is held on the 16th day of August every year, and large fires are lit on five mountains to send off the spirits of ancestors.

It is believed that by lighting the fire and guiding the spirits, they will return to the other world without getting lost. The “Dai” (character for “big”) burning 160 meters in height and 80 meters wide is truly a sight to behold.

### 長崎の精霊流し

## The River Lanterns of Nagasaki

8月15日に行われる伝統的な行事で、先祖の霊を送り出すための重要な儀式です。この祭りは、長崎独自の風習と色鮮やかな灯籠が特徴で、多くの観光客を魅了します。先祖の霊を送り出すために、故人の好きだったものや供え物を乗せた船を作ります。この船は色とりどりの提灯や装飾で飾られます。そして作った船を川や海に流し、賑やかな音とともに送り出します。

This is a traditional event held on the 15th of August, and is an important ceremony to send off the spirits of ancestors. This festival is characterized by its unique Nagasaki customs and colorful lanterns, and attracts many tourists. To send off the spirits of ancestors, boats are built with offerings and items that the deceased loved. These boats are decorated with colorful lanterns and ornaments. The boats are then floated down the river or into the sea and sent out with a lively sound.

長崎県の精霊流しは、先祖の霊を送り出すための深い意味を持つ行事です。歴史と文化が融合したこの祭りは長崎の夏を象徴する重要なイベントであり、訪れる人々に感動と癒しを与えています。

This festivity of Nagasaki Prefecture is a deeply meaningful event for sending off the spirits of ancestors. This festival, a fusion of history and culture, is an important event that symbolizes summer in Nagasaki and continues to move and heal visitors.

現代のライフスタイルに合わせて、お盆の過ごし方も変化しています。忙しい生活の中で、お盆の行事を簡略化する家庭も増えてきました。また、オンラインで親戚と連絡を取り合い、ビデオ通話を通じてお盆を過ごすという新しい形も見られます。皆さんもこれを機に先祖への感謝の気持ちを振り返り、改めて日本での生活や仕事への気持ちを見直す機会にしてみてください。

今の自分があるのは少なからず家族や先祖のおかげですので、そのような気持ちを思い出し、日本での生活を前向きに楽しんでください。

Obon festivities are changing with modern lifestyles. In the midst of busy lifestyles, an increasing number of families are simplifying their Obon rituals. Newer families are using online communication to communicate with relatives, and spend the Obon season via video communication. I encourage all of you to take this opportunity to reflect on your gratitude to your ancestors and to take a fresh look at your life and work in Japan.

Your family and ancestors have helped make you who you are today, so think of them and enjoy your life in Japan.

未来へつなげる大切なヒント

Important Hints for the Future

自転車の交通ルールを理解しよう

Learn Traffic Rules for Cyclists!

皆さんは、交通ルールを理解して守っていますか？

Do you know and obey the rules of the road?

道路は、多くの人や車が行き来するところです。道路を運転手や歩行者が一人でも自分勝手に動くと色々な人に迷惑を掛けたり通行が混乱して交通事故が起きたりします。

Roads are places where many people and vehicles come and go. If even one driver or pedestrian moves selfishly on the road, they may cause inconvenience to various people and even lead to traffic accidents due to the confusion.

交通ルール(規則)は、このようなことから、みんなが道路を安全、円滑に通行する上で守るべき共通の約束事として決められているものです。言い換えれば、交通ルールを守ることは、社会人としての基本的なマナーで義務です。

For this reason, traffic rules (regulations) are established. These are common rules that everyone should follow to ensure safe and smooth traffic on the roads. They are part of basic manners, and it is your duty as a responsible member of society to abide by traffic rules.

特に近年、自転車による事故が多く発生していて、とても問題になっています。

自転車の交通ルールを知らず理解していない為に守られていないことで事故となっている様です。

In recent years, bicycle accidents have become an especially serious problem.

It seems that accidents occur because people do not know and understand the traffic rules for bicycles, and therefore end up not following them.

自転車の交通ルールには、次のものがあります。

The following are the rules of the road for bicycles:

交差点では一時停止を守り、安全確認をする

At intersections, always stop for a moment and check for safety.

夜間はライトを点灯する

Turn on your lights at night.

飲酒運転は禁止

Do not cycle after having alcohol.

ヘルメット(努力義務)を着用する

Wear helmets (effort to do so is required)

信号を守る Obey traffic signals

自転車横断帯がある場合は、その横断帯を通行する

Stick to bike lane where present.

二人(複数)乗り禁止

Riding with two (or more) passengers is prohibited.

携帯電話やイヤホン使用運転は、禁止

Driving with cell phones or earphones is prohibited.

雨の日の傘さし運転(片手運転)の禁止

Driving with an umbrella on a rainy day (one-handed driving) is prohibited.

二段階右折 Two-step right turn

信号機のある交差点を右折する場合は、青信号で交差点の反対側まで直進し、その地点で止まって右に向きを変え、前方の信号が青になってから進むようにします。小回り右折はしてはいけません。

When making a right turn at an intersection with a traffic signal, cyclists must proceed straight ahead on a green signal to the opposite side of the intersection, stop at that point, and turn to the right. (When the traffic light ahead turns green, proceed. Do not make a direct diagonal turn across the intersection.)

自転車が歩道を通行できるのは下記のとおりです。下記の場合は、歩道を通行することが認められます。

The following are the only times bicycles are allowed on sidewalks.

Bicycles may be allowed on sidewalks in the following cases:

歩道に「自転車通行可」の標識があるとき

When there is a “Bicycles Allowed” sign on the sidewalk.

13歳未満の子ども、70歳以上の高齢者や身体の不自由な人が自転車を運転しているとき

When the cyclist is a child under 13 years of age, an elderly person over 70 years of age, or physically disabled.

道路工事や連続した駐車車両で左側通行が困難な場合や、車の交通量が多いなど車との接触事故の危険がある場合

When it is difficult to pass on the left side of the road due to construction work or a series of parked vehicles, or when there is too much traffic, or when there is a risk of contact with a car.

最後におさらい In Summary

日本は、道路の幅が狭く交通量の多いところが、たくさんあります。

特に市街地は、人も多く危険です。だからこそ、自動車やバイク、自転車のドライバーは、交通ルールを厳守しないと大きな事故に繋がります。また、歩行者も交通ルールを守って初めて安全が確保されます。

どんなに急いでいても「急がば回れ」の精神で交通ルールを守り安全な生活を送りましょう。

In Japan, there are many areas where roads are narrow and traffic is heavy.

Urban areas are especially dangerous because of the large number of people. This is why car drivers, motorcyclists and bicyclists must strictly obey traffic rules, or serious accidents will occur. Pedestrians also need to follow traffic rules to ensure their safety.

No matter how hurried you may be, be entreated to live safely by obeying the traffic rules with the spirit of “Haste makes waste.”

※自転車は、車道が原則、左側を通行。歩道は例外、歩行者を優先で自転車は「軽車両」で車の仲間です。そのため、歩道と車道の区別のあるところは車道通行が原則となるので、車道の左側を走るようにしましょう。

※Bicycles should be ridden on the left side of the roadway. Pedestrians have priority on the pedestrian pavement, and bicycles are considered “light vehicles,” meaning they belong to the same group as cars. Therefore, where there is a distinction between a sidewalk and a roadway, it is a general rule to ride on the roadway. Make sure to ride on the left side of the roadway.

※今後、自転車も交通違反を犯した場合、反則金の支払いが発生する事が交通ルール改正で決まる状況です。

※In the future, cyclists will be required to pay a fine if they commit traffic violations.

参考文献:警察庁ホームページ Reference: National Police Agency website



何よりも安全最優先

First Safety Over Everything

自然災害が起きたらどうする？

When Natural Disasters Strike

～ 台風や地震が発生した時の行動とは ～

What to do in a typhoon or earthquake

日本は自然災害が多い国です。特に台風や地震は頻繁に発生しますので、実習生の皆さんも十分注意してください。今月は、台風や地震発生時にどう行動すれば良いか考えてみましょう。

Japan is a country with many natural disasters. Typhoons and earthquakes, in particular, occur frequently, so all trainees should take extra precautions. This month, let's think about what we should do in the event of a typhoon or earthquake.

## 1. 台風が接近したら When a Typhoon Approaches

台風は強い風と大雨を伴います。以下の点に注意してください。

Typhoons are accompanied by strong winds and heavy rain. Please pay attention to the following points.

### ①最新情報を確認する

テレビやインターネットで最新の気象情報を確認しましょう。避難勧告や避難指示が出た場合は、すぐに行動を起こします。

### ①Check the latest information

Check the latest weather information on TV or the Internet. If an evacuation advisory or order is issued, take action immediately.

### ②海や川へ近づかない

台風や大雨時に海や川の様子を見に行き、波や急な川の流れにさらわれる人がいます。絶対に海や川へ近づいてはけません。

#### ② Stay away from the sea and rivers

Some people go to the sea or rivers during typhoons or heavy rain and get swept away by waves or rapid river currents. Never go near the sea or rivers.

#### ③ 家の周りの安全確認

飛ばされそうな物は片付けたり固定したりしましょう。雨戸やシャッターを閉め、窓ガラスの破損を予防してください。

#### ③ Check the safety of the area around your house

Clear away or secure any objects that could be blown away. Close storm shutters to prevent glass breakage.

#### ④ 避難場所の確認

避難場所を事前に確認し、避難計画を立てておいてください。また、必要最低限の荷物(飲み物、食料、薬、懐中電灯など)を準備しておくことも大切です。

#### ④ Check for evacuation centers

Check the evacuation site in advance and prepare an evacuation plan. It is also important to prepare the minimum emergency necessities (drinks, food, medicine, flashlight, etc.).

## 2. 地震が発生したら When an Earthquake Happens

地震は予測が難しく突然発生します。以下の点に注意してください。

Earthquakes are difficult to predict and can occur suddenly. Please pay attention to the following points:

#### ① 安全を確保する

地震が発生したら、まず、自分の安全を確保してください。物が落ちてきたり倒れてきたりしない安全な場所で、揺れが収まるまで動かないでください。

### ①Ensure your own safety

When an earthquake strikes, first ensure your own safety. Find a safe place where objects will not fall or topple down, and do not move until the shaking stops.

### ②火を消す

地震後は火災の危険性が高まります。地震が発生した時にガス器具などを使用していた場合は、すぐに火を消してください。

### ②Extinguish fires

After an earthquake, the risk of fire increases. If you are using gas appliances during an earthquake, extinguish the fire immediately.

### ③避難経路の確保

地震によって建物の出口がふさがれる場合があります。窓や非常口など、避難経路を確認しておきましょう。閉じ込められる可能性があるので、エレベーターは使わないでください。

### ③Secure evacuation routes

In some cases, an earthquake may block building exits. Check windows, emergency exits, and other evacuation routes. Do not use elevators, as you can get trapped inside.

## 3. 災害に備える Prepare for Disasters

会社の方々と災害時の対応について話し合っておきましょう。避難場所や緊急連絡先、災害時の行動について確認しておいてください。

また、災害が発生したらすぐに指導員に状況を連絡し、対応を相談してください。

Discuss with your co-workers what to do in the event of a disaster. Check and confirm the evacuation site, emergency contact information, and what to do in the event of a disaster. Also, if a disaster occurs, immediately contact your supervisor to inform your situation and ask for advice on how to respond.

災害はいつ起こるかわかりません。日頃から準備をしておくことが大切です。

You never know when a disaster may occur. It is important to be prepared on a daily basis.

実習生の皆さんへ To all trainees

「備えあれば憂いなし！」

“Be prepared and have no regrets!”

前もってしっかり準備をしておけば、後で心配する必要がないという意味

This means that if you prepare well in advance, you will not need to worry about it later

## 日本語学習攻略法

How to Master Japanese

### 今月のテーマ

This month's theme

日本語の「似ている」ことば

Similar words in Japanese

日本語には意味が似ていて、どう使い分けたら良いか迷う言葉がたくさんあります。

今月はその中でもよく使う言葉を紹介します。

There are many words in Japanese that have similar meanings, and it is difficult to know which one to use.

This month, we will look at some of the most frequently used words.

A:「昨日のピクニックはとてもうれしかったです」

A: “The picnic yesterday was very happy.

B:「JLPTのN4に合格して、楽しいです」

B: “I passed the JLPT N4 and I was fun.

この文章、何か変なことに気が付く人はいますか？

Do you notice anything strange about these sentences?

「うれしい」と「楽しい」はどちらもポジティブな感情でとてもよく似ていますが、意味や使い方が少し違います。

The words “happy” and “fun” are both positive emotions, and are very similar.

However, their meanings and usages are slightly different.

「うれしい」は「その時」の感情を表します。何か起きたその瞬間の喜びの感情です。

The word “happy” expresses the emotion of the moment. It is the feeling of joy in the moment when something happens.

「楽しい」はあることに対して「継続的」に続くポジティブな感情に対して使います。

In contrast, the word “fun” is used to describe a positive emotion that continues to be felt in response to a certain thing.

ピクニックはその瞬間の感情ではないので、Aの文章は「楽しかった」が正解です。

Bの文章はJLPTに合格したその瞬間に感じる感情なので「うれしい」が正解です。

Since the picnic is not the emotion of the moment, the correct answer for sentence A is “It was fun.”

In sentence B, the correct answer is “I am happy” because this is the emotion you feel at the moment you pass the JLPT.

たくさん会話をして、難しい使い分けも自然にできるようになるといいですね！

May you have many conversational interactions and learn to use difficult expressions naturally!

先輩が教える Learn from your Seniors

日本語能力試験合格のヒケツ!

Tips for Passing the JLPT

AYE MAR WIN さん N3 合格 !

私は日本に来日する前に日本語能力試験(JLPT)N3を受験しました。入国後に合格の結果が分かりました。JLPT を取得したいと思ったきっかけは会社の面接で日本人の上司と話す機会があり、自分の日本語力が足りないと感じたからです。

I took the Japanese Language Proficiency Test (JLPT) N3 before coming to Japan. The reason I wanted to take the JLPT was because I had an opportunity to talk with a Japanese supervisor at a company interview, and felt that my Japanese language skills were not good enough.

日本語はひらがな、カタカナ、漢字を勉強しなければならない言語です。それに加えて文法、文字、語彙、聴解ができないと日本人との会話が難しいです。私は JLPT に合格するためにスケジュールを立てました。受験日までの時間を計算して文字、語彙、読解、聴解の勉強をバランスが取れるように時間配分しました。スケジュールを立てることでのどの分野の勉強もバランスが取れたと思います。時間が余ったら出来なかった課題に再度チャレンジしたりして不安のない気持ちで受験することができました。

Japanese is a language where hiragana, katakana, and kanji need to be studied. On top of that, is difficult to converse with Japanese people if you do not have the grammar, writing, vocabulary, and listening comprehension. I made a plan to pass the JLPT. I calculated the amount of time I had before the test date and allocated my time so that I could balance my study of characters, vocabulary, reading comprehension, and listening comprehension. I think that by making a schedule, I was able to balance my studies in all areas. I was able to take the exam without any worries, because I kept revisiting areas I could not do earlier, in my free time.

文字、語彙は「日本語総まとめ」という教科書で勉強しました。言葉を覚えたら書く練習もします。N3で勉強している言葉は日本の映画によく使われていると先輩から教えてもらったので、毎週日本のドラマを見たり歌を聞いたりしました。読解は「新完全マスター読解」、「ドリル&ドリル読解」で勉強しました。読解ができるようになるため試験の過去問題集を勉強して分からない時はその問題を理解するまで色々調べたりしました。聴解の勉強は日本語で話す機会が少なかったので YouTube からリスニング問題を探して勉強しました。おすすめの YouTube は「日本語の森」です。

I studied characters and vocabulary with a textbook called “Japanese Language Summary”. I learned from my seniors that the words I am studying in N3 are often used in Japanese movies, so I watched Japanese TV dramas and listened to songs every week. For reading comprehension, I studied using “New Kanzen Master Reading” and “Drill & Drill Reading”. In order to improve my reading comprehension, I studied past exam papers and when I didn’t understand a problem, I looked into the problem until I could understand it. For my study of listening comprehension, I did not have many opportunities to speak in Japanese, so I searched for listening questions on YouTube and studied them. I recommend “Japanese Forest” on YouTube.

日本の暮らしは少し寂しいですが騒音が嫌いな私には静かなので住みやすい国だと思います。また、職場で日本人と一緒に働いてあいさつと報連相の大切さが分かりました。日本人のマナー、仕事のやり方を身につけて活かせるように努力しております。日本にいる間に日本料理、和菓子を勉強して帰国後に日本食専門店を開くというのが将来の夢です。今は日本人の仕事仲間から和食、和菓子などを教えてもらっています。

Life in Japan can get a bit lonely, but as someone who hates noise, I think it is a quiet and comfortable country to live in. On top of that, working together with Japanese people at my workplace has made me understand the importance of greetings and reporting to each other. I am making efforts to learn Japanese manners and work methods so that I can make the most of them. My dream is to study Japanese cuisine and Japanese sweets while I am in Japan, and to open a restaurant specializing in Japanese food after I return to Japan. Right now, I am learning Japanese food and sweets from my Japanese workmates.

日本に来てとても良かったと思います。なぜなら同じアジアでも日本人の気配り、文化の違い、生活の習慣を勉強することができたからです。

仕事をしながら勉強することは大変ですが、日本にいるからこそ勉強しやすい環境があるので、1年後には JLPT N1合格を目指しています。

I am very happy to have come to Japan. I think it was very good for me to come to Japan, even though it is still in Asia, because I was able to learn about the Japanese people’s attitudes, culture, and lifestyle.

It is difficult to study while working, but I am aiming to pass the JLPT N1 in a year’s time because I am in an environment where it is easier to study because I am in Japan.